



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Zápis o části státní bakalářské zkoušky Obhajoba bakalářské práce

Akademický rok: 2021/2022

Jméno a příjmení studenta: Aneta Ryntová
Identifikační číslo studenta: 84201570

Typ studijního programu: bakalářský
Studijní program: Filologie
Studijní obor: Angličtina pro mezikulturní komunikaci - Dánská studia
ID studia: 582551

Název práce: Komentovaný překlad: Nikki van der Gaag. Feminismus a muži (Feminism and Men. Zed Books, 2014, s. 15-46. EBSCOhost, search .ebSCOhost.com/login.aspx?direct=true&AuthType=ip,shib&db=nlebk&AN=821715&lang=cs&site=eds-live&scope=site)

Pracoviště práce: Ústav translatologie (21-UTRL)

Jazyk práce: čeština

Jazyk obhajoby: čeština

Vedoucí práce: PhDr. Eva Kalivodová, Ph.D.

Oponent(i): Mgr. Kateřina Ešnerová

Datum obhajoby: 01.02.2022 **Místo obhajoby:** Praha

Termín: řádný

Průběh obhajoby: Studentka představila svou práci - Komentovaný překlad úseku knihy Feminism and Men od Nikki van der Gaag, 2014, s. 15-36. Vedoucí práce zhodnotila překlad jako velmi zdařilý, v komentáři vyzdvihla obsáhlý výklad překladových řešení výrazů "feminism, feminists"; vytkla některé teoretické nesrovnalosti (určení stylu textu, který je ovšem v překladu zvládnut velmi dobře). Oponentka se shodla s vedoucí v hodnocení kvality překladu, vytkla nejasnou grafickou úpravu práce. Diskuse probíhala o problematice přechylování cizích ženských příjmení, existujícím českém diskurzu o feminismu a genderu a jedné gramatické a sémantické nesrovnalosti v překladu.

Klasifikace obhajoby: výborně (1)

Předseda komise: PhDr. Eva Kalivodová, Ph.D.

Členové komise: doc. PhDr. Zuzana Jettmarová, M.Sc., Ph.D.

Mgr. Kateřina Ešnerová